



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ В ЛИНГВИСТИКЕ

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Лингвистика и межкультурная коммуникация

Уровень высшего образования - магистратура

Форма обучения
заочная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	2

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель _____ Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук _____ М.В. Артамонова

Рецензент:

профессор кафедры ЯиЛ, д-р филол. наук _____ С.В. Рудакова

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Информационно-поисковые системы в лингвистике» являются формирование у магистрантов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области поисковых технологий. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с поисковыми системами, переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- обучить приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных в Интернете;
- обучить эффективному использованию возможностей поисковых технологий для решения лингвистических задач.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Информационно-поисковые системы в лингвистике входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Методы и технологии обучения иностранным языкам

Методология и методы научного исследования

Основы научной коммуникации

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Информационно-поисковые системы в лингвистике» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
ОПК-6.1	Осуществляет поиск и обработку необходимой для научного исследования и проектирования информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая электронные ресурсы
ОПК-6.2	Использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы для интерпретации эмпирического материала
ОПК-6.3	Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.
ОПК-7.1	Использует поисковые системы и владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ОПК-7.2	Эффективно использует полученную информацию для повышения собственной квалификации, расширения научной компетентности и создания научного продукта

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 27 акад. часов;
- аудиторная – 10 акад. часов;
- внеаудиторная – 17 акад. часов;
- самостоятельная работа – 104,4 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 12,6 акад. час
- подготовка к зачёту – 12,6 акад. час

Форма аттестации - зачет, экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Поисковые системы в работе переводчика								
1.1 Булев поиск. Операторы поиска.	2	1		1	25	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
1.2 Электронные словари		1		2	25	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического занятия.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
Итого по разделу		2		3	50			
2. Лингвистические корпусы								
2.1 Типы лингвистических корпусов	2	1		1	25	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
2.2 Программы анализа корпусов		1		2	29,4	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ОПК-7.1, ОПК-7.2
Итого по разделу		2		3	54,4			
Итого за семестр		4		6	104,4		экзамен,зачёт	
Итого по дисциплине		4		6	104,4		зачет, экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Использование поисковых систем в переводе» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:
информационная лекция;
практическое занятие;
технологии проблемного обучения:
проблемная лекция;
практическое занятие на основе кейс-метода;
технологии проектного обучения:
информационный проект;
исследовательский проект;
интерактивные технологии:
семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/446> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 04.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 04.04.2024).

- Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Центр дистанционных образовательных технологий:

Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Оборудование для проведения он-лайн занятий:

Настольный спикерфон Plantronics Calisto 620

Документ камера AverMedia AverVision U15, Epson

Графический планшет Wacom Intuos PTH

Веб-камера Logitech HD Pro C920 Lod-960-000769

Система настольная акустическая Genius SW-S2/1 200RMS

Видеокамера купольная Praxis PP-2010L 4-9

Аудиосистема с петличным радиомикрофоном ArthurForty U-960B

Система интерактивная SmartBoard 480 (экран+проектор)

Поворотная веб-камера с потолочным подвесом Logitech BCC950 loG-960-000867

Комплект для передачи сигнала

Пульт управления презентацией Logitech Wireless Presenter R400

Стереогарнитура (микрофон с шумоподавлением)

Источник бесперебойного питания POWERCOM IMD-1500AP

Помещения для самостоятельной работы обучающихся:

Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:

Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Информационно-поисковые системы в лингвистике» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Лингвистический поиск в сети.
2. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
3. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
4. Тематический поиск в сети.
5. Электронные словари и глоссарии.
6. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
7. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Современные лингвистические корпуса.
2. ПО для обработки корпусов.
3. Тезаурус и корпус: сходства и различия.
4. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
5. Принципы создания, методы использования корпусов.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
2. Интернет в работе лингвиста.
3. Разработка глоссария основных терминов.
4. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
5. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.
6. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
7. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
8. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
9. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 4:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме.
2. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов.
3. Тематические (специализированные) корпусы текстов. Технология работы с программой AntConc.
4. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
5. Программы анализа корпусов (конкордансеров).

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

[illegible]

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-6.2	– использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы для интерпретации эмпирического материала.	1. Создайте отдельную доску на padlet.com. 2. Проанализируйте материалы лекций и задания, выполненные в течение семестра, и выложите в личном кабинете следующую информацию: Лучшая поисковая система. Лучшие операторы поиска. Лучшие корпуса для выполнения переводческой деятельности (1-2 корпуса). Самые полезные электронные словари (одно- и многоязычные, 2-3 словаря). 3. Каждую категорию необходимо сопроводить кратким комментарием (2-3 предложения) в описании материала / ссылки. Комментарий должен обосновывать ваш выбор.
ОПК-6.3	– соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	Подберите по 5 статей с ресурсов КиберЛенинка и eLibrary и оформите их в двух форматах: APA / MLA / ГОСТ.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.		
ОПК-7.1	– использует поисковые системы и владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.	Ответьте на вопросы и выполните следующие задания: 1. Создатели НКРЯ не включают в его основную часть переводы. Согласны ли вы с этой стратегией? В каких случаях переводы могут дать ценную информацию о состоянии языка? 2. Подумайте, какой корпус вы могли бы собрать для вашей профессиональной деятельности. Какие тексты должны в него войти? Как сделать такой корпус сбалансированным? 3. Пользуясь ресурсом Linguae, найдите как можно больше переводов на русский язык глагола to challenge. 4. По ссылке webcorpora.ru познакомьтесь с ресурсом ГИКРЯ. Какие цели ставят перед собой его авторы? Каким образом используют они интернет? 5. Пользуясь НКРЯ, сравните частотности существительных «оптимист» и «пессимист» в XIX и XXI веках.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ОПК-7.2	– эффективно использует полученную информацию для повышения собственной квалификации, расширения научной компетентности и создания научного продукта.	Задания для мини-групп Познакомьтесь со следующими корпусами. Каков их объем? Какие цели ставят перед собой их авторы? Для чего их можно использовать? Оцените их по удобству использования. Подготовьте презентацию. 1. Британский национальный корпус BNC 2. Корпус современного американского английского COCA 3. News on the Web 4. The Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English 5. Корпус языка лондонских подростков 6. Корпус английского как lingua franca 7. The Collins Corpus 8. The Air Traffic Control Corpus 9. Национальный корпус русского языка

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Информационно-поисковые системы в лингвистике» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, проводится в форме недифференцированного зачета и экзамена. Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам. Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам

Перечень теоретических вопросов к зачету:

1. История компьютерной лингвистики.
2. Лингвистический поиск в сети.
3. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
4. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
5. Тематический поиск в сети.
6. Электронные словари и глоссарии.
7. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
8. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
9. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
10. Интернет в работе лингвиста.
11. Разработка глоссария основных терминов.
12. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
13. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.
14. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
15. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
16. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
17. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.
18. Теория и практика машинного перевода.
19. Технические средства лингвиста.
20. Форматирование документов различных типов.
21. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами.
22. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для лингвиста.
23. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
24. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
25. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
26. Системы автоматического перевода: возможности и эффективность их использования.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Потенциал сети в работе лингвиста.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем.
4. Типичные проблемы при работе с поисковыми системами.
5. Способы тематического поиска в сети.

6. Виды программного обеспечения для работы лингвиста.
7. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
8. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпуса.
9. Программы анализа корпусов (конкордансеров).
10. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
11. Стилистические справочники и редакторы.
12. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания недифференцированного зачета:

- **«зачтено»** – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- **«не зачтено»** – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

- на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
- на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
- на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
- на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.